



常用德英谚语与名言

CHANGYONG DEYING YANYU YU MINGYAN

王容宁 编著



合肥工业大学出版社

HEFEI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

014005488

H333.3
02

常用德英谚语与名言

王容宁 编著



合肥工业大学出版社



北航

C1693192

H333.3

02

图书在版编目(CIP)数据

常用德英谚语与名言/王容宁编著. —合肥:合肥工业大学出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-5650-1584-7

I. ①常… II. ①王… III. ①德语—谚语—汇编②德语—格言—汇编③英语—谚语—汇编④英语—格言—汇编
IV. ①H333.3②H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 267188 号

常用德英谚语与名言

王容宁 编著

责任编辑 郑洁

出版	合肥工业大学出版社	版次	2013 年 11 月第 1 版
地址	合肥市屯溪路 193 号	印次	2013 年 11 月第 1 次印刷
邮编	230009	开本	880 毫米×1230 毫米 1/32
电话	总编室:0551-62903038	印张	7.25
	市场营销部:0551-62903198	字数	188 千字
网址	www.hfutpress.com.cn	印刷	合肥学苑印务有限公司
E-mail	hfutpress@163.com	发行	全国新华书店

ISBN 978-7-5650-1584-7

定价: 18.00 元

如果有影响阅读的印装质量问题,请与出版社市场营销部联系调换。

前 言

在工作和教学中,笔者和德国人接触较多,常听到德国人说德国谚语。例如吃饭的时候,德国人喜欢说:“Wein auf Bier, das rat’ ich dir; Bier auf Wein das lass sein”;在两个人互相打趣或恶作剧时,听到“Was sich liebt, das neckt sich”。在谈论结婚恋爱时,听到“Jeder Topf findet seinen Deckel”。浏览书店教材专柜或上网搜索,鲜见德语谚语类的书籍,大学德语教材中也无法解释德语谚语或名言等相关内容。而这些谚语等对于德语系国家的人来说是基本常识,时有引用。因此,笔者对德语谚语便有心收集和研究。

在收集德语谚语时,笔者又发现,很多的英语谚语与德语谚语同源,意思和形式也完全对应。比如出自圣经的“Hochmut kommt vor dem Fall”,英语是“Pride comes before a fall”;或出自古希腊的“Das Leben ist kurz, die Kunst ist lang”,英语是“Life is short, the art long”。

在今天的德语系国家,英语对德语的影响十分明显。翻开任何一本德语杂志或报纸,都能看到“Denglisch”,即英语词汇成为德语词汇使用的现象。在德国报刊及日常口语对话中,各种英语词汇也屡见不鲜。

无论是应对德语考试还是与德国人日常对话,如适当地使用一些德国谚语,不仅能体现德语水平,交往时也更容易拉近与他人交流的距离。既能学到知识,亦能领悟一些人生智慧。如”



Früh übt sich, was ein Meister werden will”和“Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr”,就是劝人从小要好好学习,打好基础。“Zaudern bringt Gefahr”和“Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen”是告诫人们必须改掉拖沓的陋习。还有一些有趣的谚语,如“Voller Bauch studiert nicht gern”是“吃饱饭了不想学习或思考”的意思。这句话不仅体现人吃饱饭后不愿思考的自然现象,还有一定的科学依据,即人吃饭后,胃中分泌大量的胃酸消化食物,因人体的酸碱度须平衡,饭后人体会分泌大量的碱性物质,而碱性物质是让人发困的因素。

编写一本以德英谚语为主、含部分名言,既体现德语和英语语言文化内蕴又相对照的书籍,将德语谚语和英语谚语同时收集、翻译和对比,使读者既能同步学习德语谚语和英语谚语,也方便记忆,其长处显而易见,学习效果可事半功倍。

因英语谚语类书籍较多,本书侧重德语谚语的介绍和翻译,英语谚语可作为对比参照。

本书共收录德语和英语中最常用的谚语和名言 350 余条,分为两部分。第一部分为德国谚语(名言),英语对应,例如谚语“An der Frucht erkennt man den Baum”(观其行而知其人)等;第二部分为英国谚语(名言),德语对应,例如乔治·奥威尔的名言“All animals are equal but some animals are more equal than others”(一切动物平等,但是有的动物更加平等)等。另外,两部分均附有汉语注释。

德语的谚语和名言放在第一部分,英语国家流行的谚语则放在第二部分。第二部分虽有德语谚语对应,但都是英语谚语的德语翻译,如“Zweimal falsch ergibt nicht einmal richtig”是“Two wrongs don't make a right”的翻译。这里也可以看出英



语对德语的影响不仅体现在词汇和语法上,许多谚语在德国也非常流行。使用这些英语谚语时可能是德语翻译,也可能是直接的英语引用。如在《资本论》中,马克思写道:“Man sieht, die Ware liebt das Geld, aber the course of true love never does run smooth”。

在编排上,对德语和英语互相对应的谚语(名言),均以“【谚语】”或“【名言】”标明;对某些德语谚语(名言)英语无对应,或英语谚语(名言)德语无对应的,则在“【谚语】”或“【名言】”下一行以“【翻译】”标出。

例如:

【谚语】Unter den Blinden ist der Einäugige König.

【谚语】In the country of the blind the one-eyed man is king.

(德语谚语,英语谚语对应);

【谚语】Abends wird der Faule fleißig.

【翻译】At evening the sluggard is busy.

(德语为谚语,英语为翻译)。

对于一些意思不易掌握的谚语或名言,均查阅翻译了大量资料,并给出了例句。至于一些浅显易懂或汉语中也有相同意思的谚语,如“Wissen ist Macht”(知识就是力量)、“Zeit ist Geld”(时间就是金钱)等,则省去了例句。英语谚语部分因相关书籍较多则没有给出例句。

除了收集翻译一些德国报纸或书籍对谚语的使用,本书还列举一些活泼的例句,如“Stille Wasser sind tief”条目下,给出描写“007”少年故事的英语小说“Silver Fin”(《银鳍》)。德语的翻译是“Stille Wasser sind tödlich”(静水致命)。将其替换为谚语,非常形象地表现出邦德年少时貌似普通,但已有致命的突击



潜力。

本书对于有出处来源的谚语,均在后面注明出处,并对理解稍微困难一些的谚语给出释义。

每个谚语或名言之间用阴影隔开。如:

【谚语】Sehen ist glauben.

【谚语】Seeing is believing.

眼见为实。

【谚语】Scheiden tut weh. / Scheiden bringt Leiden!

【谚语】Parting hurts.

离别使人痛苦。

本书在编书过程中,收录了一些德国人耳熟能详、使用广泛,而国内相关语言类书籍尚未介绍的谚语。如“*Ich kenne meine Pappenhemer*”翻译为“我了解他/她,这个人就这样”;还有出自歌德《浮士德》中的谚语“*Das also war des Pudels Kern*”翻译为“原来这就是真相”;“*Zwei Seelen Wohnen, ach! In meiner Brust*”是“在我胸中,唉,有两个灵魂”;等等。对于这些谚语均给出了例句供大家学习使用。另外,本书还收录了一些特别的谚语,比如来自中国的“*Egal, ob die Katze weiß oder schwarz ist, Hauptsache ist, sie fängt Mäuse*”(不管白猫、黑猫,逮住老鼠的就是好猫)。

经认真思考和推敲,本书对现有的德汉字典中关于德语谚语内容的一些不准确译法作了修正。如“*Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr*”常被译成“少壮不努力,老大徒伤悲”,但这句德语谚语的意思与“少壮不努力,老大徒伤悲”含义有较大区别。德语谚语强调的是小时候学习能力强且时间充裕,可又快又好地掌握知识或技能。而“少壮不努力,老大徒伤



悲”则是告诫人们年少时不好好学习，长大后会悲伤、后悔。对此，本书直译为“少小不学，长大难学”。又如“Aller guten Dinge sind drei”，一般被译为“好事成三”，但这句话是“第三次会好运”的意思。还有“Wo kein Kläger, da kein Richter”被译成含义不明的“没有被告就没有法官”，而实际意思是“不告不理，没有人提出抗议，不公正的事就没法解决”。“Hunger ist der beste Koch”常常被翻译成“饥饿就是最好的厨师”，这样的翻译中国人无法理解是什么意思，实际上，这里的意思是“肚子饿了什么都好吃”。

本书在编排时，将所有谚语和名言按照字母顺序排列，在书中提到的著名德语或英语诗歌，在附录中按出现的顺序均附有原文和翻译。所有德语单词使用新正字法更正后的形式，如“so viel”和“17-jährige”。

本书在编写过程中，曾得到德国下萨克森州教育部督学 Klaus Bierschenk 先生的帮助和指导，对此表示感谢。感谢合肥工业大学王启霞老师在审稿时提出的宝贵意见。还要感谢德国下萨克森州与不莱梅汽车行会的高级技师 Detlef Schlue，他对德国谚语极感兴趣，推荐了一些德国人常用的谚语，充实了本书的内容。

因时间仓促、本人知识水平的限制，书中难免存在不足之处，恳请读者批评指正。如有意见和建议，请发送邮件至 wangrnnv@163.com 邮箱。

王容宁

2013年8月1日



目 录

前言	(001)
----------	-------

第一部分 德语谚语(英语谚语或翻译对应)

A	(001)
B	(015)
D	(019)
E	(044)
F	(057)
G	(060)
H	(069)
I	(074)
J	(081)
K	(085)
L	(088)
M	(092)
N	(098)
O	(100)



P	(102)
Q	(105)
R	(106)
S	(109)
U	(114)
V	(119)
W	(126)
Z	(146)

第二部分 英语谚语(德语谚语或翻译对应)

A	(150)
B	(153)
C	(156)
D	(157)
E	(158)
F	(159)
G	(160)
H	(161)
I	(163)
J	(168)



L	(170)
M	(171)
N	(172)
O	(174)
P	(175)
S	(176)
T	(177)
W	(184)
参考文献	(187)
附录	(189)



第一部分 德语谚语

(英语谚语或翻译对应)

A

【谚语】 Abends wird der Faule fleißig.

【翻译】 At evening the sluggard is busy.

懒惰的人一到晚上就勤快。

【名言】 Aber fragt mich nur nicht, wie?

【翻译】 How I did, never seek to know.

你们请别问:怎么做到的。

【出处】 出自德国诗人海涅(Heinrich Heine, 1797—1856)的诗集《歌集》(*Buch der Lieder*)。诗句原文是:

Anfangs wollt' ich fast verzagen,

Und ich glaubt' ich trüg' es nie,

Und ich hab' es doch getragen, -

Aber fragt mich nur nicht, wie?

英语翻译为:



First methought in my affliction,

I can never stand the blow. -

Yet I did—strange contradiction!

How I did, never seek to know.

起先我无比沮丧，

我以为我忍无可忍；

可我还是忍住了，

你们请别问：怎么做到的。

【用法】这句话现在在德语中经常被引用，有两层意思：一是表示花了很大力气，克服困难做成某件事情。二是无意中解决了问题，但不知道是怎么回事就解决了。

002

【名言】 „Ach“, spricht er, „die größte Freude ist doch die Zufriedenheit.“

【翻译】 “Ah!” he says, “no joy is found like contentment on earth’s round!”

最快乐的事就是内心的满足。

【出处】 出自德国画家威廉·布施 (Wilhelm Busch, 1832—1908) 的连环漫画书《马克斯与莫里斯》 (*Max und Moritz*, 1865) 第四章。

【背景】 *Max und Moritz* 说的是两个小捣蛋鬼恶作剧的故事，作品在德国广泛流传，并在多国翻译出版，

在德国建有 Wilhelm Busch 博物馆。

【名言】 All mein Hoffen, all mein Sehnen.

【翻译】 Oh, my cares, my toil, my dreaming!

我所有的希望,我所有的梦想!

【释义】 这句话全句是“All mein Hoffen, all mein Sehnen. Meines Lebens schönster Traum hängt an diesem Apfelbaum !”

英语翻译是:“Oh, my cares, my toil, my dreaming! Ah, life's fairest hope,” says she, “Hangs upon that apple tree.”

我所有的希望,所有的梦想!我最美的梦就挂在那苹果树上!

【出处】 出自德国画家威廉·布施的连环漫画书《马克斯与莫里斯》(*Max und Moritz*, 1865)第一章。

【用法】 有时可用玩笑的口吻引用,说明自己把全部希望和梦想都寄托在某件事或某个人身上。

【名言】 Alle glücklichen Familien gleichen einander, aber jede unglückliche Familie ist auf ihre eigene Weise unglücklich. / Alle glücklichen Familien sind einander ähnlich; aber jede unglückliche Familie ist auf ihre besondere Art unglücklich.

【名言】 All happy families resemble one another,



but each unhappy family is unhappy in its own way.

幸福的家庭都是相似的,不幸的家庭却各有各的不幸。

【出处】俄国作家列夫·托尔斯泰(Lew Tolstoi, 1828—1910)的长篇小说《安娜卡列尼娜》(*Anna Karenina*, 1873)开篇第一句。

【名言】Alle großen Männer sind bescheiden.

【翻译】All great men are modest.

所有伟大的人都很谦虚。

【出处】出自德国戏剧家莱辛(Gotthold Ephraim Lessing, 1729—1781)的作品《关于最近文学的信》。(*Briefe, die neueste Literatur betreffend*, 1759)

【谚语】Alle Wege führen nach Rom.

【谚语】All roads lead to Rome.

条条大路通罗马。

【背景】公元前3世纪古罗马进行军事扩张,于1世纪前后成为横跨欧洲、亚洲、非洲的庞大罗马帝国。罗马帝国出于军事目的,修建了以罗马为中心、四通八达的公路。据说,当时从欧洲的任何一条大道开始旅行,只要不停地走,最终都能抵达罗马。

【例句】Fast für jede Sache lassen sich zwei, drei Wege einschlagen, viele Wege führen nach Rom,



Welcher Weg der richtige, welcher der fehlerhafte ist, entscheidet die Zukunft.

办每件事都有两三条路可走,条条大路通罗马,哪一条路是正确的,哪一条路是错误的,只能由未来决定。

【谚语】 Allen Leuten/Menschen Recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.

【翻译】 You can never satisfy everyone. / You will never please everyone.

使每个人都满意是一种没人能做到的艺术。

【谚语】 Aller Anfang ist schwer.

【翻译】 The hardest part is always the beginning.

万事开头难。

【谚语】 Aller guten Dinge sind drei.

【谚语】 Third time's a charm. / Third time lucky.

第三次就会成功。第三次就会有好运。

【用法】 这句谚语并不是说有三件好事,而是在做某事前两次都失败的情况下,人们第三次尝试希望能够成功时引用。

【例句】 „Jetzt bin ich schon zweimal durch die Prüfung gefallen.“



„Mach dir keine Sorgen, aller guten Dinge sind drei.“

“我两次考试都没及格。”

“别担心,第三次就会有好运。”

【名言】 Alles fließt, nichts bleibt.

【名言】 All is flux, nothing stays still.

一切都在流动,没有什么是静止的。

【出处】 古希腊哲学家赫拉克利特(Heraclitus/Heraklit, 约公元前 530—公元前 470)的名言。他认为世界上万事万物都是运动的,一切都在永恒变化中,没有什么是静止不动的。

【谚语】 Alles hat ein Ende.

【谚语】 Everything has an end.

万物皆有终点。

【出处】 出自 14 世纪的法语“mais il n'est chose qui ne fine, ne qui ne viengne à son termine”。

【例句】 „Jeder Sommertag könnte der letzte sein.

Das denke ich jetzt öfter. Alles hat ein Ende“, sagte er leise und schaute dabei wehmütig aus dem Fenster.

(*Die Tageszeitung*, 22. 09. 2006, S. 22)

“每个夏日都可能是最后一天,我经常想,所有的一

